



духовного розвитку. Переклад як складник міжкультурної комунікації – каталізатор прогресу та збагачення особистості, інтегрований у парадигму життя інших націй.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – 208 с.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб : Лениздат; Изд-во Союз, 2003. – 320 с.
3. Франко І. “Каменярі” Український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання / Іван Франко // Зібрання тв. : у 50 т. – К. : Дніпро, 1986. – Т. 39. – С. 7–20.

*Альбіна Георгієва*

### ІДІОМИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Англійську мову хочуть знати всі, але з чого розпочати і якими методиками користуватися при її вивченні? Методик існує багато. Проте незаперечною може бути думка, що оволодіння мовою буде простішим і результативнішим за наявності інтересу до неї і до самого процесу оволодіння нею. За мету нашого дослідження ми обрали ідіоми, оскільки неможливо вивчати мову окремо від культури народу, який нею говорить. Ідіоми, що є складовою мови, становлять її багатство та насиченість. Вживаючи стійкі вирази (ідіоми) у процесі спілкування, ми навіть не задумуємося над тим, як часто стикаємося з таким явищем у власній мовленнєвій практиці.

*Ідіома.* (грецьк. *idioma* – особливий, самобутній зворот) – стійкий, неподільний, специфічний для певної мови вислів, який виражає єдине поняття, своєрідний фразеологічний зворот. За будовою ідіома є нерозчленовуваним словосполученням (“дати гарбуза” – відмовити жениху; “витрішки продавати” – не мати змоги купити якийсь товар; “стріляний птах” – людина з досвідом, тощо). Ідіома властива лише одній мові, вона виявляє національний колорит, що втрачається при перекладі іншою мовою (водночас руйнується зміст), широко використовується у художній літературі [1, с. 38]. Так, ідіома “дати гарбуза” сформувала одну із сюжетних ліній “Конотопської відьми” Г. Квітки-Основ’яненка.

Ідіоми становлять складність для тих, хто вивчає іноземну мову і потребують додаткових коментарів. Як лінгвістичне явище ідіоми можуть вивчатися на заняттях з лінгвокраїнознавства, лек-



сикології або стилістики англійської мови. Як і в будь-якій іншій, в англійській мові надзвичайно багато ідіом. Скажімо, досить поширеними є такі фрази, як: “не в своїй тарілці”, “валяти ваньку” “клеяти дурня”, “робити з мухи слона”, тощо. Стійкі висловлювання слід знати напам’ять, тому що їх не можна перекласти дослівно. Всі слова в словосполученні втрачають своє первинне значення, тому вираз перекладається будь-якою фразою як одне ціле. Про людину, закохану по вуха, кажуть: “he is head over heels in love”. Якщо хтось обіцяє що-небудь, але не виконує, вживають вираз: “lip service” – порожні обіцянки. Коли говорять, що сказаній інформації слід довіряти, це означає, що вона з надійного джерела – “the horse’s mouth”. А у випадку, якщо хто-небудь намагається не помічати певні факти, обов’язково скажуть, що він дивиться на все крізь пальці – “he turns a blind eye to...” [2, с. 17–19].

Працюючи над вивченням означеної проблеми, ми дійшли висновку, що без використання ідіом англійська мова, так само як і інші мови, втрачає значну частину свого різноманіття та гумору. Тому, для того, щоб зрозуміти ідіому, необхідно пам’ятати таке:

- Вона може зовсім не мати сенсу у буквальному перекладі, наприклад: “For Pete’s sake!” (“заради Петра” – дослівний переклад цієї фрази звучить як повний абсурд). А ось “заради Бога” все зрозуміло.

- Вираз може мати прямий і метафоричний сенс. Якщо англієць і американець почує вираз: “to cook the books” (робити махінації з цінними паперами) то він зрозуміє його тільки в метафоричному сенсі, тому що смажити книжки ніхто при повному розумі не буде.

- Вираз може бути пов’язаний з різними культурними аспектами і бути зрозумілим тільки носіям мови.

- І, нарешті, невичерпно широка категорія так званих “дієслів-фраз”, де сенс дієслова змінюється, іноді досить сутньо, залежно від того, який прийменник стоїть після нього. Порівняйте для прикладу: “to put”, означає “поставити, покласти”, але “put up” означає “прихистити”, а “put up with” миритися, терпіти [3, с. 52–55].

Навчитися використовувати ідіоми важко але можливо. Ідіома відрізняється від інших буквальних виразів. Важливо акцентувати на тому, що не достатньо тільки зрозуміти усі слова в складі



останнього, щоб здогадатися про його значення. На думку А. В. Куніна, людині складно осмислити наступну фразу, якщо раніше вона не чула про такий вираз: “rain cats and dogs”. Наприклад: “It was raining cats and dogs when we were walking home last night” [4, с. 48]. Звичайно, що ніякі коти з собаками з небес не можуть падати, ця стала фраза просто описує сильну зливу.

Проте, значення деяких ідіом може бути більш очевидним. Наприклад: “taking the bull by the horns” (“узяття бика за роги”) ясно вказує на хоробрість і рішучість у дії. Немає сенсу запитувати, чому ідіоми мають таку незвичну структуру або підбір слів, або чому вони не підлягають базовим правилам граматики. Науковці радять просто сприйняти як факт, що ідіома – це складна, але абсолютно важлива особливість англійської мови.

Говорити про ідіоми та їх поділ можна дуже багато, адже в англійській мові їх понад 10 000 одиниць, проте це не повинно лякати тих, хто дійсно хоче оволодіти англійською мовою, адже розмовляючи з іноземцем, не можна уникнути ідіом. До того ж, як стверджує М. Т. Рильський, американці використовують їх у своїй мові значно частіше ніж українці користуються приказками та прислів'ями в повсякденному житті [5, с. 3–4].

Ми постійно використовуємо метафори, а ідіоми, у тому числі, приказки і прислів'я, лише у доречному місці, інакше, вони можуть втратити свою цінність.

Уміння скористатися потрібною ідіомою під час розмови або в листі є справжнім мистецтвом, якому потрібно вчитися. Проілюструймо сказане такими прикладами: “Cry wolf too often” (бити на сполох). Sometimes I don't know what to do with my problems... I need to cry wolf too often and maybe someone will pay attention. “An ass in a lion's skin” (небезпечна, підступна людина). You should be really careful with that new friend, he can be an ass in a lion's skin.

Для того, щоб наша мова була живою, образною й індивідуальною, ми використовуємо ідіоми, часто навіть не помічаючи цього. За певних обставин ми використовуємо в мові, наприклад, такі вирази:

- кіт наплакав (англійці говорять: “scare as hen's teeth”);
- кров з молоком (“milk and roses”);
- як у воду опущений (“down in the mouth”);
- як за кам'яною стіною (“as safe as a church”) і тому подібне [6, с. 30–47]. Ці й подібні вислови відомі нам з дитинства, тому ми



легко можемо зрозуміти, що мав на увазі співрозмовник.

Інколи здогадатися, або хоча б припустити, що означає та чи інша ідіома, навіть якщо ми її не знаємо і не зустрічали раніше, можна з контексту. Слід також зазначити, що досить часто іншомовні ідіоми мають прямі (іноді дослівні) аналоги в рідній мові.

Відтак, опрацьовані нами джерела дозволяють дійти висновку про те, ідіоми сприяють більш точній передачі думки мовця, роблять мову виразнішою, більш емоційною і навіть той, хто тільки починає її вивчати може використовувати в ній ідіоми. Тому ведення студентом власного словничка ідіом, у якому можна записувати вирази, що найбільше сподобались чи запам'яталися, видається нам особливо слухним і незаперечно корисним.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1983. – 208 с.
2. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во Львівського державного університету, 1983. – 174 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины / А. В. Кунин // Англо-русский фразеологический словарь. – М. : Русский язык, 1967. – 1260 с.
5. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу / М. Т. Рильський. – К. : Радянський письменник, 1975. – 344 с.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля. – К, 2006. – 716 с.

*Максим Глебездін*

### **THE COUNCIL OF LOGISTICS MANAGEMENT (CLM)**

The Council of Logistics Management (CLM) is the preeminent worldwide professional association of logistics personnel. The mission of the Council of Logistics Management is to serve the evolving logistics profession by developing, advancing, and disseminating logistics knowledge.

The Council of Logistics Management is an organization of professionals who are interested in improving their logistics management skills. It is primarily interested in further understanding and development of logistics concepts and practices. It does this by providing a continuing program of formal activities, research, and informal discussions designed to develop the theory and understanding of the logistics process, promote the art and science of